

主 63	Yo mitilid i ka'mag ho	地點	台東 宜伶	報導	黃姻姝 Akiyo 61歲
	一小時候讀書時	時間	76. 9. 24	記音	賴國祥 Kawaisag
		編號	40 01-390	翻譯	" "

1 Hay! a somowal ho ko mako, to pit-ilid ako. Mami tilid ho kako, "Odeg a wawa!" saan kia wama ato wina, dadimamoh h-anira kako. O dafak! o dadaya!

是啊 要說話 還 我的 上
學 我 將要 上學 還 我 只有 孩
子 那樣 那個 父親 和 母親 忙於照顧
那樣他 我 早上 晚上

"A mitilid to anini!" saan kia mama.
要上學 今天 記著 那個 父親

1 是啊！我要說的這
有關於小時候上學的情
形。我將要到上學的年
齡了。我們只有這麼一
個孩子！父親忙於照顧我。這孩子要上
學了！父親記。

2 mipalal to takowanan. "A ma'osoy kona wawa ako!" saan koya wina, mipalal takowanan. Matira ko limla noya, wina ato wama.

叫醒 對於我
會要遲到 這個 孩子 我的 那樣 那個 母親
要叫醒 對於我 這樣子 珍惜 那個
母親 和 父親

2 起來了！上學了會
遲到了！母親叫醒我這
麼記。把我叫起來。父
母對我很珍惜，無微不至。

3 Mitilid sato, mala haklog kami aci lofog. Malcad ko picomod niyam. Ka ora! ci lofog! oroma a wawinaan. O roma ko mako a wina! awa ko mama nira. Ano o maan ko papi ala no sigsi,

上學 那樣 變成 跟隨 我們 和
一起上學，我和 lofog
上學的。但是 lofog 這個
人呢！是另外母親生的
。他沒有父親。
等到老師叫我交什麼東
西時，

3 上學時，我和 lofog
一起上學，我和他一起
上學的。但是 lofog 這個
人呢！是另外母親生的
。他沒有父親。
等到老師叫我交什麼東
西時，

4 fancal ko mako a ni sagaan no mam-a! cimamaay hiwawa! oni lofog i, ca ka gaay. Matira ko cimamaay. Matira ko ka limla no mama, icinense ho kako.

漂亮 我的 弄 製作 父親
，製作得相當漂亮啊！
可是 lofog 的呢！比較差
！因為他沒有父親，我
父親很疼愛我。

4 我交給老師的東西
，製作得相當漂亮啊！
可是 lofog 的呢！比較差
！因為他沒有父親，我
父親很疼愛我。

註① ma'osoy: 會遲到，日語。日據時代，學校設立甚少，那時的人要到小港讀書，每天需要走八公里的路程上學放學。因此早上上學必須跑步才能趕上八時上第一節課。

主 題	地點		報 導		
	時 間		記 音		
	編 號		翻 譯		
5	Mitilid sato! pitka niyam mitilid, 上學 那樣 開始 我們 上課	5	我們進學校，上一年級	5	我們進學校，上一年級
	so'lin to! tatih ko lalan. Icinense ho 說真的 不好走 道路 一年級 還		年級取課時，說真的！		年級取課時，說真的！
	kami itiya! pacikayen no sakakakaka a mi-tilid, 我們 在那時 叫跑步 中高年級 上		道路非常不好走。才剛進一年級時，中高年級		道路非常不好走。才剛進一年級時，中高年級
	tilid, tahira i folalacay. Tahira i folalacay itiya pasla'. 字 來到 在小港 來到 在小港 才可以 休息		的同學要我們一年級的跑步上學到小港。到小港才能休息。		的同學要我們一年級的跑步上學到小港。到小港才能休息。
6	"Icinense kamo!" ca ka saan. Matin-i ko sida'it no wina, ano lomowad to dafak 一年級 你們 不是 那樣 這樣 關心 母親 如果 出奔 早上	6	你們是「一年級！」不是這樣分別。早上一到	6	你們是「一年級！」不是這樣分別。早上一到
	"Na'ou::nen ko rakat haw!" sa. Tahira sato i folalacay, rana::m saho ko folalacay. 注意 走路 好嗎 說 來到 那樣 在小港 吃早點 還在小港的人		，注意走路噢！母親很關心。我到小港，台人還在吃飯呢		，注意走路噢！母親很關心。我到小港，台人還在吃飯呢
7	Ko taywan haniyam. Lomadiw to! roma:kat! roma::diw! Nani tira i folalacay, tahira i pitilidan ko ladiw. Ca to ka comikay hiwawa! tahira to i pitilidan. 台灣人 我們稱呼 一面唱歌 一面走路 一面唱歌 從 那兒 在小港 來到 在 學校 唱歌 不在 要 跑步 啊 來到 在 學校	7	！一到小港，我們一面唱歌，一面走路，走到學校門口。進了校門，我們就不在唱歌了。不再跑步了。	7	！一到小港，我們一面唱歌，一面走路，走到學校門口。進了校門，我們就不在唱歌了。不再跑步了。
	Mati::ra ko pitilid niyam yo icinense ho. 這樣 上學情形 我們 在 一年級 還		這是我們上一年級時，上學的情形。		這是我們上一年級時，上學的情形。
8	Kalahokan minokay hiwawa! minokay sato, negneg han ko lalan, silsi::l sa ko ni ka'enan no taywan to tfos. Oyanan ko kipadi' sa mipodpod, 中午 回家 啊 回家 那樣 看之 那樣 道路 排列著 那樣 過 吃了 台灣人 甘蔗 就是這個 甘蔗渣 珊 檢起來	8	到了中午啊！我們就回家。一看見道路上掉下許多台灣人吃過甘蔗渣，我們把這些東西檢起來吃。	8	到了中午啊！我們就回家。一看見道路上掉下許多台灣人吃過甘蔗渣，我們把這些東西檢起來吃。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
9	kemke:m han koya pokopokoh. Miki 咀嚼 那樣 那個 甘蔗節 要拾		9 把硬 之 的 甘蔗 節 部
	falahan no taywan. Koma'en to kina falah 垃圾 台灣人 吃 做過 丟棄		份 咀嚼 , 拿 來 吃 .
	no taywan i palakawan. Tahira sato i fac- 台灣人 在 垃圾堆裏 來到 那樣 在 田		我 們 也 曾 經 拾 台 灣 人 的
	afacalan, awa ko kasakakakaka hiwawa! ir- 地中 沒有 中高年級 啊 有		垃圾 . 台 灣 人 丟 到 垃 圾
	a ko koga! mipodpod i facafacalan. 在 蕃薯 撿 起來 在 田 地 中		堆 裏 能 吃 的 東 西 來 吃 .
10	Hatira ko nokay niyam to hrek no 這樣子 放學 我們 完畢		那 時 中 高 年 級 不 在 . 我
	lahok. Hrek no lahok, minokay to! cay ka 中午 完畢 中午 要回學 3 不要 要		們 到 田 地 中 撿 蕃 薯 吃 .
	lahok i pitilidan, i loma' ko lahok. 吃中飯 在 學校裏 在 家裏 吃中飯		10 我 們 中 午 放 學 的 情
	Taha loma' sato! tansol to mifafa to safa. 來到 家裏 那樣 馬上 要背著 弟之		形 , 就 是 這 樣 . 我 們 不
11	Ci safaay ko tireg hiwawa! tansol 有 弟之 自己 啊 馬上		在 學 校 裏 吃 中 飯 . 回 到
	to papi fafa ko ina. Oya sa ni lofog, aw- 要做 背著 母親 那個 那樣 他 (弟) 沒		家 裏 才 吃 . 家 裏
	aay ko nira a fafafaen. Ca pifafa, tansol 有 他的 要背的弟之 不要背著 馬上		家 裏 才 吃 . 家 裏
	sa a misalama. Masa fa'inayan ko nira, 那樣 出去遊玩 像個 真正男人 他的		11 自 己 是 個 有 弟 妹 的
	tala cowacowa to. 要去 何處 3		人 , 母 親 馬 上 就 叫 我 背
12	Ono mako saan, tanso:l sa a mifa- 我的 那樣呢 馬上 那樣 要背		弟 之 妹 之 . lofog 的 呢 !
	fa. Oci safaay hiwawa! Hatira kia hali 著 有 弟之 啊 這樣子 那個 需要		要 背 的 弟 之 妹 之 不 在 ,
	safa ako to safa ako. Dafak sato mitilid 弟之 我 對於 弟之 我的 早上 那樣 要上學		不 用 背 , 立 即 出 去 遊 玩
	to! "A mitilid to ano dafak!" sa. 又要去上學 在 明天 那樣		· 他 像 是 個 真 正 男 人 .
			要 去 那 裏 玩 ! 很 自 由 .
			12 我 呢 ! 是 個 女 孩 子
			, 要 背 弟 之 呀 ! 我 很 疼
			愛 我 自 己 的 弟 之 呀 ! .
			弟 之 天 早 上 又 要 上 學 3
			! 明 天 又 要 上 學 3 ! 說

註

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
13	Mipalal to ko ina ato mama. 叫醒 我和媽媽		13	父母來叫醒我。
"Pi lali'op to! maranam to ano honi!" sa 要洗臉了 要吃早餐 等一下 說			起來洗臉了！等一下我 要吃飯了！母親常叫醒	
ko wina yo icinense ho. So'linay! papi l- 母親在一年級 還說真的 要叫			我也來。叫我洗臉又叫	
ali'op to ko wina. Mahrek a maranam, mit- 洗臉 母親 完畢 吃早餐 已			我吃早餐，已一包書本	
afo to to 'ehog, "olili to!" sa ko ina. 已 書本 去走吧 那樣 母親			，快點上學吧！母親催	
14	Samatira:: sato. Nani tini i saa- 一直這樣下去 那樣 從這裏在立		14	一直這樣下去。從
niwan i sfi. (Ira ho ko sfi itiraw,) nani 灣在會所有在邊 會所在那邊 從			立灣的會所。(那時會所	
tira tahi::ra i awawan ano roma ko cikay. 那裏來到 在石雨傘 有時候 跑步			還在那邊。)到石雨傘，	
Ano ca i, tahira i folalacay ko cikay. 如果不是呢 來到在小港 跑步			有時候要跑步。不然的 話，一直跑到小港。	
15	Samatira::: saan ko dmak yo miti- 一直這樣下去 那樣 事情在桌上		15	我們上學的情形，
lid ho. Kalahokan minokay! matira koya 字 還 中午時候 放学了 這樣 那個			一直這樣繼續下去。到	
pitilid. Pasifana' to ko sinsi to tilid, 上學 教學 老師 課本			了中午，我們放学了。	
ha::to mafana', ca ka fana'. Awaay ko ka- 但是會了解 不會了解 沒有 哥哥			老師開始上課了，教我	
ka hiwawa to pasifanaay. 姐姐啊 教功課者			們課本。但是一知半解	
16	"Omaan konini?" sa ko sigsi! 是什麼 這個呢 說 老師		，有時根本不懂。因為	
"Omaan hakira?" sa. Pasifana' ko sinsi, 是什麼 這個呢 說 教學 老師			沒有哥哥姐姐教我啊！	
"O matiraay!" sa a mitodog! fana' sato. 原來是這樣 那樣 要跟著做 了解 那樣			16 「這是什麼呢？」老師	
Ono tao o ci kakaay, mafana' to to, 屬於別人 有哥哥姐姐的 會了解			問！「這是什麼？」自己反	
			問自己。老師再教，噢	
			，原來如此！「好似懂了	
			。別人有哥哥姐姐會教，	

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
17	Ninense sato haw! mato adgay san- =自級 那樣 啊 好像 好一點 那		17 到二 年級 3 , 好像
ay to. Mitilid sato haw! mahaen to, mifa- 樣 上課 那樣 啊 就是這樣 要背		上課 情形 比較 好些 . 上	學 了 照樣 背著 書 和 飯 包
fa ito ko mako. Ci safaay hiwawa! cacoro- 著 照括 我的 有 弟妹者 啊 一個接		. 我的 弟之妹之 一個接	
corok noya safa. Ci papoh koya ni fafaan 一個 那個 弟妹之 叫 (人名) 那個 要背著的		三個 出生 .	
ako toya icinense ho. 我的 對於 一年級 還		我在一 年級時 , 我背的	
18	Ninense sato haw! ci copay to. =年級 那樣 啊 叫 (人名)		18 到 3 二 年級時 , 我
Ano caay to ka karteg koya ci papoh, toya 如果 不是 會 很 重 那個 叫 (人名) 對於		背的 弟之 , 換 copay 3 .	
midoedoay i takowanan, ca to ka roray ka- 順著 在 對於我 不 了 要 弄壞 我		如果 papoh , 順著 我的 .	
ko hiwawa! 的啊		背起來 不 很 重 也許 不 會 累 壞 我 3 .	
19	Niciyopi to! migigoy to! mala ha- 星期日 去游泳 成為 相		19 到 3 星期 日 , 那時
klog toya safa. Toya ninense to kako. Ca 伴 對於 弟妹之 對於 二年級 我 不		我已經 上 二 年級 3 . 我	
to ka maan kia safa. Mitilid sato haw! p- 要 怎樣 那個 那樣 上學 那樣 啊		帶 弟之 去 河 裏 游泳 .	
atono to koya safa. O mami tilid, o mami 歡送 那個 那樣 將要 上學 將要		也 沒有 怎樣 . 我 上 學 時	
do'do to! ninense to kako hiwawa! 跟隨 二年級 我 啊		, 我 弟之 總 是 歡 送 我 .	
20	Dafak sato! "Mitilid kiso?" saan, 早上 那樣 上學去 你嗎 那樣		他 已經 懂 事 3 . 將 要 上
"hay!" hanako koya safa. Tahira sato i 是啊 那樣我 那樣 弟妹之 來到 那樣 在		學 , 我 上 二 年級 3 啊 !	
pitilidan, "anaya koya safa! cima to ko 學校 哎呀 那個 弟之 是誰		20 到 3 早 上 : 你 要 上	
mifafaay?" sa kako. 要背著的 那樣 我		學 嗎 ? , 是 啊 ! 我 向 弟	
		之 說 . 到 3 學 校 , 哎 呀	
		! 這 時 候 弟之 誰 在 背 他	
		如 呢 ? 我 這 麼 想 著 .	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
21	Ci copay koya ni fafaan ako alat- 叫 (人名) 那個 要 背著的 我 也許		21 那時, 我背的, 可
	ek! caayai ka ci papoh. Matoas to koya ci 是 不是 要 叫 (人名) 長大 那個 叫		能 是 copay 啊! 並不是 pa-
	papoh. Minokay sato kami toya ninense ka- (人名) 回家 那樣 我們 對於 二年級 我		poh. papoh 已經 長大 了.
	ko, ira ci kowal militmoh tahira i aw'aw- 有在 叫 (人名) 迎接 來到 在 石雨傘		我 二年級 時, 回家 了,
	an, tahira i mamagaytomiyac, 走到 在 小都威 (河名)		遇到 kowal 這個人, 在 石
	22 "ayia! mapatay ko safa iso kia? 哎呀 死亡了 弟之 你的 啊		雨傘 迎接 kalitig 的.
22	ayia! mapatay ko safa iso kia? 哎呀 死亡了 弟之 你的 啊		我們 走到 mamagaytomiyac,
	akiyo! mapatay ko safa iso ci papoh!" (人名) 死亡了 弟之 你的 叫 (人名)		22 "哎呀! 你的弟之 pa-
	saan ci rahic, o pakaenay to kolog i mam- 那樣 叫 (人名) 放著吃草 水牛 在 (河		poh 死 了! rahic 對我 說.
	agaytomiyac. "Patido saca!" hanako. 為 胡說 那樣 那樣 說我		他 是 在 mamagaytomiyac 那裏
	23 "So'lin mama!" hanako ci kowal, 真的 嗎 父親 那樣 說我 叫 (人名)		放 牛 的.
	militmohay ci kalitigan. "Hay! so'lin! 迎接 叫 (人名) 此人 是啊 真的		你 胡 說! 我 不 信 他 的 話.
	mapatay ko safa iso!" saan ci kowal. Tah- 死亡 弟之 你的 那樣 叫 (人名) 來		23 這 話 是 真 的 嗎? 文
	ira hanako i loma', marekre:k to ko tam- 到 那樣 我 在 家裏 擠 來 很 多 人		說! 我 向 kowal 問. 他 是
	daw niyam, matomes to ko loma' to gasaw. 們 我們 滿之 家內 親戚		迎 接 kalitig 的. 是 啊! 真
	24 "So'lin sa mapatay kia safa! i 說 真的 那樣 死亡了 那樣 弟之 在		的! 你 弟之 死 了! kowal
	nacila niciyopi! mafori'akay hiwawa!" ha- 昨天 星期日 休息狀態 啊		說. 我 來 到 家 裏, 家 裏
	en sa kako! tagic sa kako. Sa afa'afaen 存 那樣 我 哭泣 那樣 我 成 塔 背		擠 來 很 多 的 人, 家 內 滿
	ho mafana'! tagic sa ko hrek no faloco'. 這 那 有 知 覺 哭泣 那樣 結束 心情		是 親 戚.
			24 這 話 是 真 的! 我 弟
			之 死 亡 了! 昨 天 是 期 日
			還 休 息 了 呢! 我 茫 然 哭
			了, 我 扶 他 的 背 喊 叫.
			那 有 知 覺, 我 痛 哭 流 涕.

註①mamagay Tomiyac: 指河流名, mamagay 小之的. tomiyac 都威 時康時以音取名, 呈現在重安部落.

②akiyo: 報導者姓名.

③mama: 父親, 並非真的父親, 阿美話對男性長輩的尊稱, 或同輩父親的尊稱.

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
25	Matira koya pinagan ako itiya. 這樣 那個 情形 我的 在那時		25	我 那 時 的 情 形 ， 就
Mitilid sato to dafak haw! papi tilid to 上 學 那 樣 早 上 啊 要 上 學			是 這 樣 。 到 3 早 上 ， 上	
koya wina haw! "Aka ka toka haw!" sato k- 那 個 母 親 啊 不 可 要 懶 惰 啊 那 樣			學 的 時 候 到 3 。 母 親 催	
oya wina, tili::d sa. Oya san ci lofog! 那 個 母 親 上 學 那 樣 那 個 那 樣 叫 (人 名)			我 上 學 ， 不 可 以 懶 惰 啊	
"Kiso ho ko mitatoy to tafo!" han, ca::ay 你 還 拿 著 飯 包 說 著 不 要			！ 。 那 個 lofog 呢 ！ 你 未	
pitatoy to tafo ci lofog. 要 拿 飯 包 叫 (人 名)			拿 飯 包 ！ 我 記 得	
26	Haw! lowalowad saan. Matiya mi'a- 是 啊 就 這 樣 走 那 樣 那 樣 要		26	就 這 樣 上 學 3 。
i to ko sinsi to payci, "hosi payci!" han 求 那 個 老 師 錢 奉 獻 錢 那 樣			等 到 老 師 要 我 們 交 錢 ，	
no sinsi. Ca ka pi'ai ci lofog to wina 老 師 不 要 請 求 叫 (人 名) 母 親			之 拿 來 奉 任 用 的 錢 。	
to payci. Kako sa ko mi'ai'ay! 全 錢 我 那 樣 未 請 求 者			lofog 也 不 向 母 親 要 奉 任	
27	Tahira sato i pitilidan, "na! o 來 到 那 樣 在 學 校 給 你		27	錢 ， 交 給 老 師 的 。
miso!" han to ako, ha'en hanako. "Sa na 你 的 說 我 照 舊 那 樣 我 就 這 樣			都 是 我 向 父 母 要 錢 的 。	
ca pafli ko wina cigranan! ca ko mami a'i 不 給 與 母 親 他 自 己 的 不 是 要 做 要 求			27	未 到 學 校 之 後 ，
kako!" na sa ci lofog. "Caay ka fana' ko 我 以 后 叫 (人 名) 要 知 道			這 是 你 的 ！ 我 交 給 他 錢	
wina ako to payci:ci!" wa sanay ci lofog, 母 親 我 的 全 錢 之 類 可 能 認 為 叫 (人 名)			， 他 照 樣 接 受 。 父 母 都	
28	caay pi'ai cigra to payci. Fli 不 會 要 求 他 自 己 全 錢 給 與		28	不 給 他 ， 那 我 向 父 母 要
hanako, layap saan ci lofog. Ya ninense 那 樣 我 伸 手 取 來 那 樣 叫 (人 名) 在 二 年 級			錢 ， 更 不 會 給 我 ！ ！ lofog	
ito kami haw! caho kami ka ci caki. 3 我 們 呢 還 沒 有 我 們 要 帶 著 備 算			以 為 這 樣 想 ， 我 母 親 才	
			不 理 錢 的 ！ ！ lofog 以 為	
			他 從 不 向 母 親 要 錢 ， 我	
			給 他 ， 才 伸 手 要 錢 ， 到	
			二 年 級 ， 我 們 帶 著 算 了	

註①hosi: 日語奉仕。為人民服務之意，當時發生七七事變，日本侵略中國，製造大砲飛，須要人民獻金奉仕。小學生也不例外。

②cigranan. 是指報導者。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
29	Ci saasik to kami itiya. Misaga' 帶著掃帚 我們在那時 製作	29 帶掃帚到學校。我
saan kia mama niyam, "Mama! pişaga' to s- 那樣 那個 父親 我們 父親 製作	aasik!" "hay!" saan kia mama. "Ma lalikel 掃帚 好哇 那樣 那個 父親 不是 各一支	側請父親製作。文啊！ 製作掃帚好嗎？好哇 ！父親一定答應。你和
kami aci lofog." hanako. "Malcad o saasi- 我們 和 (人名) 那樣說我 相同 掃帚	k?" "hay!" hanako. 是阿 那樣說我	lofog 各一支嗎？ 是阿！我回答。
30	Saga' sato kia mama to saasik, 製作 那樣 那個 父親 掃帚	30 父親就開始製作 兩把掃帚。
tosa koya saasik, fancal koya ccay! 兩支 那個 掃帚 漂亮 那個 一枝	"Nima konini fancalay?" "O miso!" saan 是誰 是這個 漂亮的 你的 說著	一枝製作得相當漂亮。 漂亮的這一把是誰的？
hanako. "Caayai! o miso!" saan kiya mama. 那樣我記 不是 是你的 那樣 那個 父親	hanako. "Na'ay! ni lofog to konini!" 那個 父親 不要 是 (人名) 是這個	是你的！父親說。 不要！這把給 lofog！ 不是！是你的！父親記
31	Tahirahira i lalan, falicen ako. 來到 在路上 更換 我	31 走到路上，我想， 女人不須要好的！
simanay kono fafahiyan! "Na! o miso koni- 隨便 屬於 女人的 拿去吧 你的 是	ni!" hanako ci lofog. Naay ca ka saan, 個 那樣說我叫 (人名) 不要 不那樣記	漂亮的好！這是你的！把 漂亮的給 lofog。
ala saan kia ci lofog. Matira ci lofog. 拿去 那樣 那個 叫 (人名) 那樣 叫 (人名)	ala saan kia ci lofog. Matira ci lofog. 拿去 那樣 那個 叫 (人名) 那樣 叫 (人名)	lofog 連不過句話也不說 。 lofog 是這種人。
32	O tafo to! ca to ka pitatoy. 飯包也是 不要 拿著	32 連飯包也不拿。
Ci tafo to kami itiya. Oya san a sasataf- 帶著飯包 我們在那時 那個 那樣 成爲飯包	oen no wina, mafana' to kako. O dafak to, 者 母親 知道 我 早晨 到	那時，我們帶飯包。 那個所謂飯包的，我知 道母親怎麼做，一大早
fafaen to kia sapa haw! 背著 那個 帶之 啊		。就背著帶之啊！

註

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
33	Mineg neg kako toya pi sakaranam 看見 我 對於 要煮早飯	33	我曾經看見	母親是
noya wina. Itira i dagah a mitagtag. Mic- 那個 母親 在這裏 在 薯鍋 裏煮飯			怎麼做早飯的。	他是在
aor. fedfed hanira to koga, mi'mi' hanira, 外層包住 那樣他 甘藷(薯薯)用指押 那樣他			薯鍋裏煮的。	
matira ko tafo niyam aci lofog. Tli han 這樣的 飯包 我們 和 (人名) 放在 那樣			飯團的外層，用薯薯包	
to itira i kopid. 在這裏 在 飯盒			住。用手指捏一捏，放	
34	"K-iso ho ko mami tatoy haw!" han 你 還 要 拿著 啊 說	34	換你來提吧！	我對
ci lofog, "Naay! kiso to o fafahiyan!" sa. 叫 (人名) 不要 你來拿 是女人啊 說		lofog	說。不要！	還是你
Matira kami mitilid ho aci lofog. Ca ka 這樣 我們 上學 這和 (人名) 不要			女人拿！	他說。
kter ci lofog! ca ka somowal kako ci lof- 生氣 叫 (人名) 不要 記話 我 叫 (人名)			那時 我和 lofog	學的
ogan. Oya san ci piday, awa maaraw ako. 那個 那樣 叫 (人名) 沒有 看見 我			情形。就是如此。	他不
35	Hinam han! o misatofagay. Haw! 結果 呢 成為差使者 之後呢		會生氣，我	也不會生氣
"Icowa kora ci piday niyam! awa minokay!" 在那裏 那個 叫 (人名) 我們 沒有 要回家			。還有 lofog 的哥哥 piday。	
haen sa ca kako. Sannense to kako haw! 以為 那樣 只是 我 三年級 我 呢		35	很少見他。	原來他
mato maaraway to ako koya cipiday. 好像 看見了 我 那個 叫 (人名)			去日本老師當差使。	
36	Misa nokanokay to. Ya mitatoy sa 帶之 回來之 在 拿著 那樣	36	piday 去那裏？	沒有回家
to tafo koya ci piday haw! onira ko nira! 飯包 那個 叫 (人名) 啊 是他的 他的			！我帶這樣想。	我到三
o niyam aci lofog haw! tatosatosa aca ka- 我們的 和 (人名) 呢 兩個人 而已 我			年級，好像帶之見他，	
mi aci lofog. O kaka ci piday hiwawa! 個 和 (人名) 哥之 叫 (人名) 啊			帶回家了。	他上學
			只關自己的飯包！	他吃
			一個人的飯包。	我和 lo-
			fog 兩個人共同一個飯包	
			。 piday 比我們大啊！	

註① Caor: 煮飯的另一種方法，先煮開水在薯鍋等沸騰之後，把米放進開水中，等水份吸收之後，^把鍋蓋住。

② Kopid: 指裝飯的器具，用藤條編成的飯器。

③ Tafag: 給日本人差使，做打掃、挑水、洗衣、煮飯、賣小糖等工作，每個學生到了四年級，住校一星期。

各老師們查考、服務，幾乎一個月來考一次，一直到六年級畢業為止。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
37	Caay ka pitatoy ci lofog to tafo. 不要 要 要 拿著 叫 (人名) 飯色		37 lofog 始 終 不 提 飯 色
Mitilid san haw! pasifana' ko sinsi. Ano 上課 那樣 啊 教課 老師 如果		的 . 在 課 堂 上 , 老 師 上	課 3 . 如 果 lofog 不 懂 ,
mafokil kia ci lofog, "Ai:: kola tamdaw! 不 了 解 那 個 叫 (人名) 可 憐 那 個 人		啊 ! 好 可 憐 的 人 ! 不 會	說 話 ! 這 有 什 麼 不 好 說
mafokil somowal ama! hakowa korira! ha'n- 不 懂 要 說 話 啊 有 妙 哇 這 個 這 樣		的 呢 ? 這 樣 說 就 得 了 嗎	? 我 心 裏 常 這 樣 想 著 .
en mamaan!" haen sa kako ci lofog. 做 不 是 很 好 認 為 那 樣 我 叫 (人名) 此 人		38 如 果 老 師 提 出 問 題	問 我 們 . 哎 呀 ! 這 個 lo-
38 Haw! ano omaan ko sowal no sinsi, 這 樣 如 果 是 什 麼 說 話 老 師		fog , 不 懂 這 個 ! . 老 師	叫 我 們 站 起 來 唸 書 時 ,
"Ayia! kora ci lofog! mafokil ama!" ha'n 哎 呀 那 個 叫 (人名) 不 懂 的 認 為		常 這 樣 想 . 怎 的 ? lofog	不 懂 這 個 ! 這 樣 說 , 不
sa kako tora papi sa'wsi paka tomireg. 那 樣 我 對 於 讓 他 唸 書 叫 他 站 起 來		就 行 了 嗎 ! 他 在 我 旁 邊	的 位 置 坐 下 時 這 麼
"As! mafokil kora ci lofog! mamaan ha'ne- 怎 的 不 懂 那 個 叫 (人名) 怎 樣 這 樣		說 . 我 們 隔 一 個 人 的 左	坐 下 . 要 這 樣 說 ! 我 說 .
n!" ano hanako i tatihi ako koya ci lofog. 做 如 果 那 樣 記 我 在 旁 邊 我 那 個 叫 (人名)		他 會 生 氣 . 你 管 我 何 事	! 我 做 好 事 沒 有 好 報 .
39 I tatihi ako to ccay ko la'ed. 在 旁 邊 我 一 個 人 間 隔		40 回 到 家 裏 , 已 經 三	年 級 了 . 知 道 怎 麼 料 吃
I kawanan cigra haw! "Ha'nen!" ano han! 在 右 邊 他 啊 這 樣 做 如 果 那 樣 記		家 事 . 母 親 叫 我 們 堆 磨	那 時 sao' 還 在 . 你 們 到
makter. "Kiso maan?" sa. Mafokil a sowal- 生 氣 你 的 什 麼 記 不 懂 記 話		家 的 北 側 去 堆 磨 吧 !	
en pasifana'en. Matira ci lofog. 教 他 時 這 樣 子 叫 (人名)			
40 Taha loma' sato, sannense to hiw- 來 到 家 裏 那 樣 三 年 級 啊			
awa kami. Mafana' to tonono tamdaw haw! 我 們 知 道 對 於 人 事 啊			
papi ilag to koya wina. Ira ho ci sao' sa 要 做 堆 磨 那 個 母 親 有 在 邊 叫 (人名) 成 為			
kako! "Piilag itiraw i saamisen!" saan. 我 要 堆 磨 在 那 邊 在 家 裏 北 邊 記 著			

註 ① ilag: 把 稻 各 放 在 堆 磨 裏 . 為 粗 糠 和 糙 米 的 過 程 .

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
41	<p>Miilag sato kami aci lofog! ca p- 推磨 那樣 我們 和 (人名) 不</p> <p>aka filo toya ta'ilagan. Ira to koya ci 能够 勝任 對於 推磨器具 未3 那個 叫</p> <p>piday. Ma'araw to ako koya ci piday. (人名) 常看見 我 那個 叫 (人名)</p> <p>"Ala nagkay kita?" saan! "Papaka fawa aca 要 幾次 我們 記著 不能够 扶持 而</p> <p>han?" sa kako to-ya ci pidayan. 那樣嗎 那樣 我 對於 叫 (人名) 此人</p>	<p>41</p> <p>我和 lofog 開 玩 推磨 ， 我們 這種 力量 推 不動 推磨器具。 piday 未3 。 常看見 piday 表哥。 我們 每人 要推 幾次！「說 那有能力 推動？ 連扶持 都辦不到？」我在想。</p>	<p>42</p> <p>我和 lofog 是 兩人。 但是 因為 力量 不齊。 lo- fog 較高， 我 比較 矮！ 上 下 前後 力量 不齊 無法 勝任 這個 工作。</p>	
42	<p>Kami aci lofog, tatosa kami. 我們 和 (人名) 兩人 我們</p> <p>Haw! mafo-kil! matatiwtiw. Takaraw ci lo- 呢 是不會 前後不齊 很高 叫 lo-</p> <p>fog, pa'nray kako sa kako! matatiwtiw ka- 名) 很矮 我 那樣 我 前後不齊 我</p> <p>mi. Matira koya pi'ilag niyam aci lofog. 們 這樣 那個 要推磨 我們 和 (人名)</p>	<p>42</p> <p>我們 那時 上學， 就 是 如此。 去 去 遊玩 時， 如果 母親 在家， 一定 有 我要 背的 弟弟 去 去 玩。 我 總 是 要 到 橋 邊 那 裏 玩 玩。 覺得 橋 旁 比較 人 多 好玩。</p>	<p>44</p> <p>那裏 有 kata 的 panay 在那裏。 橋 是 用 鋼絲 吊 的 橋。 回到 家 裏 之後， 你 剛 才 到 那 裏 去 做 什麼 ？ 我 問 lofog。</p>	
43	<p>Ma ha'nay kiya niyam mitilid ho. 會 這樣 那個 我們 上學 還</p> <p>Misalama sato! ano ira ci ina ako i loma' 去玩 那樣 如果 有在 叫 母親 我 在家裏</p> <p>haw! ira ko fafafaen ako haw! misalama 呢 有在 要背的 我 啊 去玩</p> <p>to kako tayraw i kayakay. Itira:: kako 我 去 那邊 在 橋 旁 一直 在那裏 我</p> <p>tora, kayakay misalama. 對於 橋上 要玩耍</p>	<p>44</p> <p>Ira ci panay o kata hiwawa! itira 有在 叫 (人名) (人名) 啊 在那裏</p> <p>koya pisalaman ako. Misalama toya, mita- 那個 要玩耍之處 我的 要玩耍 對於 是 吊</p> <p>noyai a kayakay. Minokay sato kako haw! 掛著 橋樑 要回家 那樣 我 啊</p> <p>"Mimanay kiso i honi?" hanako ci lofog! 做什麼 你 在 剛才 那樣 我 叫 (人名)</p>	<p>44</p> <p>那裏 有 kata 的 panay 在那裏。 橋 是 用 鋼絲 吊 的 橋。 回到 家 裏 之後， 你 剛 才 到 那 裏 去 做 什麼 ？ 我 問 lofog。</p>	

註

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
44	"Mimaan! itini kako i loma!" mis- 做什麼 在這裏 我 在家裏 去	44	做什麼呢？我在亂	
alama!" saan. "Makakotay ho kita a mifafa 玩啊 說著 要交換 這我們 要玩耍	要交換 肯我 弟之 好嗎？		裏玩的啊！他記。	
haw?" "O miso a safa! fafaen ako?" saan 好嗎 你的 弟之 肯著 我嗎 說著	這你 弟之！ 怎麼我 肯？		「這你 弟之！ 怎麼我 肯？」	
ci lofog. Haw! milaliw to. Sa matira:: s- 叫(人名) 之後 走開了 或如此	他記。 說定， 他就 走了		他記。 說定， 他就 走了	
aan. "Caay ko safa nira hiwawa!" sa ca. 那樣 並不是 弟之 他的 啊 那樣而已	。我 心裡 想， 幹啊！ 並 不是 他的 弟之 呀！		。我 心裡 想， 幹啊！ 並 不是 他的 弟之 呀！	
45 "Samcaayai: pihinam to safa! kiso 之 不要 照顧 弟之 你	45 你 不照顧 我 弟之！		45 你 不照顧 我 弟之！	
ko mami sakalafi! mipadag tora mamo! ato 要 煮晚飯 要幫忙 對待 祖母 和	你 來幫忙 祖母 母親 煮飯		你 來幫忙 祖母 母親 煮飯	
wina!" ano han! laliwen to nira kia wina! 母親 如果 那樣 走開 他 那個 母親	！ 如果 我 這樣 記， 他 立 刻 拔腿 就 跑		！ 如果 我 這樣 記， 他 立 刻 拔腿 就 跑	
"Aka ka pilaliw! makter kora wina!" 不可 要 走掉 會生氣 那個 母親	不要 走！ 母親 要生氣！		不要 走！ 母親 要生氣！	
36 ano hanako! milaliw. Masa fa'ina- 如果 這麼 記我 要 走開 成為 男人	36 如 果 我 這 樣 記， 他 就 離 開 了。		36 如 果 我 這 樣 記， 他 就 離 開 了。	
yan, ca ka i loma'. Kako ko tahaloma' na 不 要 在 家裏 我 到 家裏 從	男 人。 席 不 在 家。 我 呢		男 人。 席 不 在 家。 我 呢	
mifafa! tlien ako kia safa, oya wina koya 背著 弟之 放下 我 那個 弟之 之 母親 那個	！ 一 回 到 家， 馬 上 放 下		！ 一 回 到 家， 馬 上 放 下	
mitatoyai, papi tagtag to hmay. Mafokil 要 抱 起 的 叫 人 煮。 飯 不 了 解	背 著 的 弟 之， 由 母 親 來		背 著 的 弟 之， 由 母 親 來	
ho amitagtag. Ira ho ko wina no wina hiw- 還 要 煮 飯 有 在 還 母親 的 母親 啊	抱。 母親 叫 我 煮 飯。		抱。 母親 叫 我 煮 飯。	
awa! i loma' ci sao'! 在 家裏 叫(人名)	那 時 我 不 知 道 煮 飯。 那		那 時 我 不 知 道 煮 飯。 那	
37 "Ha'nen! ha'nen!" saan kia wina a 這 樣 做 這 樣 做 那 樣 那 個 母親	37 這 樣 做！ 'sao' 母 親 很 生 氣！ 還 不 知 道 煮 飯		37 這 樣 做！ 'sao' 母 親 很 生 氣！ 還 不 知 道 煮 飯	
makter! "Mafoki::l ho a mitagtag!" hanir- 生 氣 不 懂 還 要 煮 飯 那 樣 他	！ 他 對 我 們 說。 要 怎 樣		！ 他 對 我 們 說。 要 怎 樣	
a kami. "Maanen ko pitagtag? mafokilay 我們 怎 樣 要 煮 飯 不 懂	煮 飯！ 我 不 知 道？		煮 飯！ 我 不 知 道？	

註

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
38	kako!" ano han! makter. Samatira 我 如果 這樣 會生氣 一直這樣		38 我說，他會生氣。
	saan. Ira sato kia wina, "Kalakter kora, 那樣 有來 那樣 那個 母親 會生氣 那個		我的母親回來時，那個
	iraw ina! mipalo!" hanako. Caayai pipalo 那兒 母親 會打人 那樣我 沒有 打人		媽媽會打人！我說，其
	koya wina. Ha'nen ako pakokot koya wina 那個 母親 這麼做 我 去告狀 那個 母親		實媽媽跟本沒打人，我
	ako. Ira sato kia mama haw! 我 有來 那樣 那個 父親 啊		是向母親這樣告狀的。
39	"Kali paloay koraw wina!" ano han 很會 打人 那兒的 母親 如果 那樣		等到爸 ² 回來的時候，
	ako! "Mimana sowalen iso? mafana' wina!" 我 為什麼 要說呢 你 知道什麼 母親	39	我一樣向他告狀。
	saan kia wama niyam. Matira koya sowal 說 那個 父親 我們的 這樣子 那個 說話		那個媽媽會打人！
	nira. Matiya sato! mitilid to to dafak! 他的 之後 呢 去上學了 在 早上		如果我這樣說，為什麼
40	dafak to! comikay to. Negneg han- 早上 了 跑步 了 看-看 那樣		你要說他呢？媽媽知道
	ako kia waay ako! ci patadas, malofawa! 我 那個 腳 我 生 腫瘡 奔膿		什麼？ ⁷ 父親反而說到
	dafak to comikay to hiwawa! tahira i mam- 早上 了 跑步 了 啊 來到 在 小	40	之後，早上去上學了
	agaytomiyac, mastol kia patadas ako, tom- 都威 撞上 那個 生瘡 我 哭		一到早上又要跑步
	agic kako i katimol no ci oncoyai. 我 在南也 有 大岩石處		上學了。一看我的腳瘡
41	Tagic sato kako. Negneg hanako ci 哭 了 那樣 我 看-看 那樣我 在		奔膿，有些痛。早上跑
	nakamwla! ci payrag! "As! nao? cima ko m- 中村 叫 (人名) 怎的 如何 是誰		步上學時，來到小都威
	ipaloay!" saan takowanan. terep sa ko ta- 要打的 那樣 對於我自己 不作聲 那樣 哭		，撞上生瘡的腳。我哭
	gic ako. "As! oya tapagsinsi!" sa kako. 聲 我的 怎的 那個 校長 那樣我		哭了，那是南也大岩石
		41	那裏。
			我哭了。一看：有
			叫中村的 payrag！怎的
			？誰打的？對我說，我
			不作聲，馬上停止哭。
			啊！校長！我心為校長

註

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導
				記 音
				翻 譯
42	"Mana? mafana' tonono amis kona ta- 為何 會說 對於阿美族 這件	42	校長為何會說阿美族的話呢？是誰打人的？我停止了哭聲。沒有想到疼痛的腳。啊！那個人是校長嗎？怎麼很會阿美族的話呢？	
pagsinsi!! cima ko mipaloay no sa?" te::r- 校長 是誰 要打的 為何這樣 停止	43	我以為 payran 是個校長呢！那時真的有趣！以為 payrag 是個校長呢！回去吧！腳如果疼痛了！payrag對我說。		
ep sato koya tatagicen ako. Awa to mahar- 哭聲 那樣 那個 想要哭出來 我 沒有 想到	kako itiya ho. O tapagsinsi hanako ci pa- 我 在那時 還 校長 那樣我 叫	44	腳痛的孩子，為何讓他跑呢！向帶隊學生罵。回去吧！怎麼走呢！你的腳？對我說。我一面笑著，向北邊慢之	
ateg koya adada. "ha! kora tamdaw! o tap- 3 那個 疼痛 哈 那個人 是校長	yragan. "Pinokay! ano adada ko waay!" san (人名)此人 回去吧 如果疼痛 腳 記者	45	地走回家了。那時上學情形，就是這樣。一年級到四年級，沒有一天缺席過。也不	
agsinsi sa! mafana' to no amis!" 長 那樣 會說 阿美族話	takowan. kter hanira kia sifwcio niyam. 對於我自己 罵 那樣他 那個 帶隊學生 我們		懶惰上學。那次生病，折返回去，也是算我上	
43	sa kako ci payragan. Masa matira 那樣我 叫 (人名)此人 就是 這樣		學呀！	
	kora waay iso!" saan, nokay sato kako a 那個 腳 你的 那樣 回家 那樣 我			
	tomagic pasi amis. Matira kako itiya mit- 哭沒 向著 北邊 這樣子 我 在那時 上			
	ilid ho. Mitilid sato hiwawa! 學時 還 上學 那樣 啊			
45	Awa ko toka ako nani icinense. 沒有 懶惰我 從 一年級			
	Tahira i yonense, caho ka pacna' kako." 來到 在 四年級 還不要 缺席 我			
	doka' ako!" ca ka saan. Ya! patiko ako h- 生病 我的 不是 那樣 那時 返回 我			
	aw! mitiliday to kia sa'wsi. 很 是上學了 那個 算起來			

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
46.	Mitilid sato hiwawa! matira to ko 上字 3 那樣 啊 這樣 那個	46	上課的情形，是這 樣的。我們的老師呢！ 是個很壞的一個老師。 叫李老師的。
pinagan. Sa ci sense sa kami, ma'edes sa 情形 成有老師 那樣我們 很壞 那樣			
ca koya sinsi. Ci lisense sa kako toya s- 而 那個 老師 叫 李老師 那樣我 對於			
insi. Icinense ci lisense, kala sti'. Ca 老師 一年級 叫 李老師 喜歡 打學生 不			
ka adadaen to sti'. 那樣 疼痛 打			
47	ninense to haw! oyanan to ko sen- 二年級 啊 是那個 老	47	到二年級時，也是 李老師教們的，上課時 不懂，就叫我們把手伸 出來打手掌。為何不 懂？他問。有時揪開褲 子打屁股。不懂為何 要打呢？我心裡想。李 老師生氣做。由佐藤 校長代理教我們。 校長上課，並沒有兇。 我們不懂時，他不打學 生，而且認真教字。 校長決不會打學生 的。李老師是個女老師 ，很兇時常打學生。沒 有一天是好的。雖然老 師很壞，但我們不缺席
se niyam. Mafokil mitilid haw! sti' hani- 師 我們的 不懂 上課 啊 打 那樣			
ra ko kamay. "Mimaan a mafokil?" sa. Mif- 他 手掌 為什麼 不懂 記 揪			
ohat to hmot! fohat hanira ko hmot a mis- 開 屁股 打開 那樣他 屁股 要打			
ti'. Ano mafokil! mana misti'? sa ko mako. 如果 不懂 為何 要打 那樣我 子打			
48	Mahofoc sato koya sinsi, ci sato 生氣 那樣 那個。老師 是 佐藤	48	
kociosense to koya sense niyam. Fanca::l 校長先生 那個 老師 我們的 報好			
to koya pasifana' noya kociosense. Ca pi- 那個 上課教字 那個 校長先生 不要			
palo to mitiliday pasifana'. 打 學生 認真教字			
49	Ca pipalo! Oya sanasinsi! o faf- 不要打 那個 那樣 老師 女	49	
ahiyan a ca! fokil sa mitilid! mipalo to. 人 而 不懂 那樣 要上課 要打 3			
Sahto sa o pipalo nira, awa ko ka gaayan 都是 那樣 打人 他的 沒有 要 很好			
nira. Ha::to matoka! ca ka toka kami. 他的 結果 懶惰 不會 懶惰 我們			

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
50	Pasifana' sato to ici asa! sato 教字 那樣 一 朝 那樣		50 他 上 詩 教 我 們 第 一 課，朝。那時 二 年 級。 不 懂 的 照 樣 打。李 老 師 都 是 打。到 了 三 年 級 了 。 了 解 了 一 點 事 了。我 也 照 例，一 大 早 就 背 著 第 一。
	itiya ninense, mafokil saan! mipalo. 在 那 時 二 年 級 不 知 道 那 樣 要 打		
	Sahto sa o palo noya sinsi. Sannense sato, 都 是 那 樣 打 那 個 老 師 三 年 級 了		
	fana' sato tono tamdaw. Matira ito! o fa- 知 道 那 樣 對 於 人 世 那 樣 也 是 背		
	fa ito ko tayal ako to dafak. 著 而 已 之 作 我 的 早 上		
51	Miladom to to dafadafak. Papi la- 去 挑 水 那 個 每 天 早 上 叫 人 挑		51 那 時，每 天 早 上。 就 開 始 挑 水 了。文 親 裝 作 水 桶。去 購 買 小 小 的 的 水 桶。挑 水 用 的 水 桶 。 公 雞 清 晨 啼 叫 時，叫 醒 我。是 要 我 先 醒 一 醒，清 醒 一 下 的。那 時 公 雞 啼 叫，大 概 是 五 時 吧！老 人 家 早 就 起 來 了。也 許 大 人 們 早 一 點 叫 醒 我 醒 之 而 已 吧！叫 lofog 挑 水 還 好 哩！
	dom to ko mama! misaga' to to fakico. 水 文 親 裝 作 那 樣 水 桶		
	Mi'aca to to mamagay, sa piladom a fakico. 去 購 買 那 個 小 小 的 寧 挑 水 水 桶		
	Tepo ko ayam! mipalal to. 公 雞 要 叫 醒		
52	Gaay masa tamdaw wa sanay! Na! o 可 以 成 為 人 的 榜 子 以 為 這 樣 那 有 是		52 醒 我。是 要 我 先 醒 一 醒，清 醒 一 下 的。那 時 公 雞 啼 叫，大 概 是 五 時 吧！老 人 家 早 就 起 來 了。也 許 大 人 們 早 一 點 叫 醒 我 醒 之 而 已 吧！叫 lofog 挑 水 還 好 哩！
	skak no ayam hiwawa! Oya to koci ko toki 啼 叫 公 雞 啊 那 是 五 時 時 鐘		
	alatek? Lomowad to ko mato'asay hiwawa! 也 許 是 起 來 了 老 人 家 啊		
	Gaay ma satamdaw! sanay nira alatek? 可 以 成 醒 一 醒 那 樣 他 也 許 是		
	Ano miladomay koya ci lofog, ko gaay aca. 如 果 要 挑 水 那 個 叫 (人 名) 很 好 而 已		
53	Ca piladom! masa fa'inayan. Itira 不 要 去 挑 水 成 為 男 人 的 在 那 表		53 大 男 人 主 義 的 他， 怎 會 幫 我 挑 水 呢？我 們 上 學 不 缺 席，是 怕 老 師 打。我 們 才 不 會 懶 得 上 學。一 早 就 要 上 學。
	kora niyam to sa ka ca ka toka, matalaw 那 個 我 們 成 為 不 那 樣 懶 惰 很 害 怕		
	to sinsi. O sinsi sann mipalo hiwawa! 老 師 老 師 那 樣 要 打 人 啊		
	Awa ko toka a mitilid. Dafak to! mitilid! 沒 有 懶 惰 要 上 學 早 上 了 上 學 了		

註：Tepo: 公雞清晨啼鳴時，先把兩翅膀左左右右打了幾下之後，才開始啼叫。這種聲音叫Tepo，是模仿聲音的。

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
54	Dafak to ! mitilid! o cikay koni- 早上 3 去學校 3 跑步 是這	54	早上 3 , 上學校 . 是 要 跑 步 的 , 不 那 樣 想 。 小 時 候 就 是 這 樣 認 真 上 學 的 , 三 年 級 3 . 已	
ni! ca ka saan. Matira ko lalok niyam mi- 個 不 是 那 樣 這 樣 子 認真 我們 去	54	是 要 跑 步 的 , 不 那 樣 想 。 小 時 候 就 是 這 樣 認 真 上 學 的 , 三 年 級 3 . 已	是 要 跑 步 的 , 不 那 樣 想 。 小 時 候 就 是 這 樣 認 真 上 學 的 , 三 年 級 3 . 已	
tilid yo ma'mag ho. Sanense sato, fana' 上 學 在 小 孩 時 還 三 年 級 那 樣 知 道	54	是 要 跑 步 的 , 不 那 樣 想 。 小 時 候 就 是 這 樣 認 真 上 學 的 , 三 年 級 3 . 已	是 要 跑 步 的 , 不 那 樣 想 。 小 時 候 就 是 這 樣 認 真 上 學 的 , 三 年 級 3 . 已	
sato to no tamdaw. Mafana' to misa'wsi to 那 樣 人 事 知 道 要 唸	54	是 要 跑 步 的 , 不 那 樣 想 。 小 時 候 就 是 這 樣 認 真 上 學 的 , 三 年 級 3 . 已	是 要 跑 步 的 , 不 那 樣 想 。 小 時 候 就 是 這 樣 認 真 上 學 的 , 三 年 級 3 . 已	
hog. Mafana' misancico. 書 本 知 道 要 算 數 字	54	是 要 跑 步 的 , 不 那 樣 想 。 小 時 候 就 是 這 樣 認 真 上 學 的 , 三 年 級 3 . 已	是 要 跑 步 的 , 不 那 樣 想 。 小 時 候 就 是 這 樣 認 真 上 學 的 , 三 年 級 3 . 已	
55 "Ano ca ka fokil haw! ca ka sti!" 如 果 不 那 樣 不 懂 呢 不 那 樣 被 打	55	如 果 不 懂 呢 ! 我 會 被 打 的 ! 自 然 而 然 自 己 會 明 白 , 會 去 想 . 不 懂	如 果 不 懂 呢 ! 我 會 被 打 的 ! 自 然 而 然 自 己 會 明 白 , 會 去 想 . 不 懂	
haen sato ko fana a miharateg. Mafokil! 那 樣 3 那 個 3 解 去 想 不 懂	55	如 果 不 懂 呢 ! 我 會 被 打 的 ! 自 然 而 然 自 己 會 明 白 , 會 去 想 . 不 懂	如 果 不 懂 呢 ! 我 會 被 打 的 ! 自 然 而 然 自 己 會 明 白 , 會 去 想 . 不 懂	
stien to no sinsi. Saci sinsi sa kami it- 被 打 老 師 担 任 老 師 那 樣 我 們 在	55	如 果 不 懂 呢 ! 我 會 被 打 的 ! 自 然 而 然 自 己 會 明 白 , 會 去 想 . 不 懂	如 果 不 懂 呢 ! 我 會 被 打 的 ! 自 然 而 然 自 己 會 明 白 , 會 去 想 . 不 懂	
iya! ci toma sense. 那 時 叫 多 馬 老 師	55	如 果 不 懂 呢 ! 我 會 被 打 的 ! 自 然 而 然 自 己 會 明 白 , 會 去 想 . 不 懂	如 果 不 懂 呢 ! 我 會 被 打 的 ! 自 然 而 然 自 己 會 明 白 , 會 去 想 . 不 懂	
56 Ano ira ko ccay ko mafokilay niy- 如 果 有 在 一 個 人 那 個 不 懂 的 我	56	如 果 班 裏 , 有 一 個 學 生 不 懂 , 他 就 打 全 班 學 生 . 如 果 看 見 他 的 帽 子 戴 歪 了 , 就 全 部 被 打	如 果 班 裏 , 有 一 個 學 生 不 懂 , 他 就 打 全 班 學 生 . 如 果 看 見 他 的 帽 子 戴 歪 了 , 就 全 部 被 打	
am, em::min sato masti'. Ano ma'igir ho 個 全 部 那 樣 被 打 如 果 斜 板 的 選	56	如 果 班 裏 , 有 一 個 學 生 不 懂 , 他 就 打 全 班 學 生 . 如 果 看 見 他 的 帽 子 戴 歪 了 , 就 全 部 被 打	如 果 班 裏 , 有 一 個 學 生 不 懂 , 他 就 打 全 班 學 生 . 如 果 看 見 他 的 帽 子 戴 歪 了 , 就 全 部 被 打	
ko kafog nira, pologen to nira a misti'. 帽 子 他 的 全 部 他 要 打	56	如 果 班 裏 , 有 一 個 學 生 不 懂 , 他 就 打 全 班 學 生 . 如 果 看 見 他 的 帽 子 戴 歪 了 , 就 全 部 被 打	如 果 班 裏 , 有 一 個 學 生 不 懂 , 他 就 打 全 班 學 生 . 如 果 看 見 他 的 帽 子 戴 歪 了 , 就 全 部 被 打	
Sa ci ladiw sa kia sinsi, cc::cay aca. 唱 起 歌 來 那 樣 那 個 老 師 一 條 只 是	56	如 果 班 裏 , 有 一 個 學 生 不 懂 , 他 就 打 全 班 學 生 . 如 果 看 見 他 的 帽 子 戴 歪 了 , 就 全 部 被 打	如 果 班 裏 , 有 一 個 學 生 不 懂 , 他 就 打 全 班 學 生 . 如 果 看 見 他 的 帽 子 戴 歪 了 , 就 全 部 被 打	
Tolo a folad haw! milaliw to. 三 個 月 呢 調 走 了	56	如 果 班 裏 , 有 一 個 學 生 不 懂 , 他 就 打 全 班 學 生 . 如 果 看 見 他 的 帽 子 戴 歪 了 , 就 全 部 被 打	如 果 班 裏 , 有 一 個 學 生 不 懂 , 他 就 打 全 班 學 生 . 如 果 看 見 他 的 帽 子 戴 歪 了 , 就 全 部 被 打	
57 Ci masag to ko sinsi niyam. Ci m- 叫 馬 先 生 那 個 老 師 我 們 的 叫 馬	57	換 新 老 師 叫 馬 老 師 來 教 我 們 . 馬 老 師 是 個 好 老 師 , 好 像 沒 有 脾 氣 的 人 . 是 個 好 老 師 . 這 老 師 上 課 時	換 新 老 師 叫 馬 老 師 來 教 我 們 . 馬 老 師 是 個 好 老 師 , 好 像 沒 有 脾 氣 的 人 . 是 個 好 老 師 . 這 老 師 上 課 時	
asag sato ko sinsi, acah:: ko gaay nira! 先 生 那 樣 那 個 老 師 好 好 哇 那 個 很 好 他 的	57	換 新 老 師 叫 馬 老 師 來 教 我 們 . 馬 老 師 是 個 好 老 師 , 好 像 沒 有 脾 氣 的 人 . 是 個 好 老 師 . 這 老 師 上 課 時	換 新 老 師 叫 馬 老 師 來 教 我 們 . 馬 老 師 是 個 好 老 師 , 好 像 沒 有 脾 氣 的 人 . 是 個 好 老 師 . 這 老 師 上 課 時	
awa ko tati'ih nira. Fancal ci masag a 沒 有 那 個 很 壞 他 的 很 好 叫 馬 先 生	57	換 新 老 師 叫 馬 老 師 來 教 我 們 . 馬 老 師 是 個 好 老 師 , 好 像 沒 有 脾 氣 的 人 . 是 個 好 老 師 . 這 老 師 上 課 時	換 新 老 師 叫 馬 老 師 來 教 我 們 . 馬 老 師 是 個 好 老 師 , 好 像 沒 有 脾 氣 的 人 . 是 個 好 老 師 . 這 老 師 上 課 時	
mala sinsi. Pasifana' sa ci manag, 成 為 老 師 上 課 那 樣 叫 馬 先 生	57	換 新 老 師 叫 馬 老 師 來 教 我 們 . 馬 老 師 是 個 好 老 師 , 好 像 沒 有 脾 氣 的 人 . 是 個 好 老 師 . 這 老 師 上 課 時	換 新 老 師 叫 馬 老 師 來 教 我 們 . 馬 老 師 是 個 好 老 師 , 好 像 沒 有 脾 氣 的 人 . 是 個 好 老 師 . 這 老 師 上 課 時	

注

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
58	awa to kter nira. yonense sato! 沒有 生氣 他的 四年級 那樣		58	不會生氣。那時是
ci masan ho ko sinsi niyam. Hatira ko ga- 叫 馬先生 選 那個 老師 我們的 這樣子 那個 根			四年級 教 我們的。馬老	
ay ni masag mala sinsi. Ci tafo sa kami 好 他 馬先生 成 老師 帶著 飯包 那樣 我們			師 教 我們，就 是 這麼 好	
aci lofog, matiya to o kako ko mitatoyai 和 (八名) 照樣 我 那個 要 帶著			：我 和 lofog，共 同 一 個	
to tafo. Saci tafo sa, ano ci sika'nay to, 飯包 帶著 飯包 那樣 如果 有 菜			飯包。仍 然 我 帶 著。	
59	ko gaay aca. Ano roma, o damdam. 才好 而已 如果 別的 是 辣椒		帶 飯包，如 果 帶 著 菜 肴	
Tafo han ko damdam i papah no facidol. 包著 那樣 那個 辣椒 在 菜子 麵色 樹			還 不 錯。	
Ano o roma, o cahid. Yonnense! mafana' to 如果 別的 芋頭 莖 乾 四年級 知道			59 有 時，帶 個 辣 椒。	
aci sikaen to. Tafo han to mitatin i para' 要 帶 著 包著 那樣 帶 掛 在 飯 底			是 用 麵 包 樹 的 葉 子 包 起	
no kopid koya damdam. Masa matira. 藤 盒 那個 辣椒 就 是 這樣			來。有 時，帶 芋 頭 的 莖	
60	Malahok sato haw! "issio ni kohag 吃 午 飯 那 樣 呢 一 起 來 飯		晒 乾 的 者 教 的，到 了 四	
tapeyow ne!" sato ci lammay. "Hay!" han. 吃 啊 那 樣 叫 蘭 妹 是 那 樣			年 級，知 道 吃 飯 要 有 菜	
Itiya i yonnense haw! miskig to mamalaho- 在 那 時 在 四 年 級 呢 要 考 試 將 要 中 午			子，把 包 好 辣 椒，懸 掛	
k! mamalahok to! miskig to. 將 要 中 午 了 要 考 試 了			藤 盒 飯 包 底 下。	
61	"Mapolog kita a malahok no honi!" 一 起 我 們 要 吃 飯 等 一 下		60 中 午 吃 飯 了。我 們	
sa ci lammay. miskig san haw! "Pasi fana- 說 叫 蘭 妹 要 考 試 那 樣 呢 要 教			一 起 來 吃 飯 啊！同 子 蘭	
en kako haw! hay mapolog kita a malahok!" 我 啊 可 以 要 一 起 我 們 要 吃 飯			妹 對 我 說。好！我 回 答	
sato ci lammay. Tilid han to ako hiwawa! 那 樣 叫 蘭 妹 寫 字 那 樣 我 啊			。在 四 年 級 時，將 要 中	
			午，要 考 我 這 數 字。	
			61 我 們 等 下 一 起 吃！	
			蘭 妹 說。考 試 時，要 教	
			我 啊！我 們 一 起 吃 飯！	
			蘭 妹 求 我 叫 他。	
			我 寫 了。	

註① Cahid: 是食物的一種，是芋頭的莖部份，採了之後先曬乾，然後當菜來煮熟，滷放些辣椒，味道可口。

② Kopid: 用藤製作的盛飯器具。

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
62	Ira ko tempio niyam to, sa pi'ala 有在 那個 點券 我們 常做 購買		62	那時成侯好的字是 ，老師發點券，來購買 鉛筆或者簿子，我寫在 點券的後面，朝往後看 ，在後面 ^的 蘭妹，也可以 看見。我的後面同學， 看見蘭妹出去了。
to empic! sapi ala to ciomeg. Tilid han 鉛筆 常做 買 簿子 寫字 那樣				
to koya tempio, pasi ayko::r han to. Tah- 那個 傳票 向著 後面 那樣 劃				
ira ci lammayan i aykor. Ya san a i ayko- 這 叫 蘭妹 ^的 裏 在 後面 那個 那樣 在 後面				
ray ako, masadakay to ci lammay saan, 我的 出來了 叫 蘭妹 那樣				
63	em::min sato masadak tora, ka ta- 全部 那樣 出來了 對於 要跟		63	也跟隨蘭妹一個一 個出來了。同學都能出 來吃飯了。吃中飯時， 我和蘭妹一起吃飯。 lofog 呢！叫他來吃，他 不吃，等我們吃 完才吃飯。一起吃，大 概是害羞吧！四年級時 ，就是這樣。lofog 更高 興。我和 lofog 的飯盒。 是蘭妹吃。蘭妹的飯盒 ，我和 lofog 來吃。 尤其蘭妹的飯盒， 很特別，很大。是鋁製 的飯盒。 把飯擠得滿 ^的 的。這是 我們小時 ^的 上學的情形。
tootoor. Matira polog sato malahok. Lacc- 隨著 这样子 全部 那樣 要吃飯 在一				
ay sato kami aci lammay malahok. Ya sa ci 起 那樣 我們 和 蘭妹 吃中飯 那個 那樣 叫				
lofog, malahok han ci lofog, ca ka kahi. (人名) 吃中飯 那樣 叫 (人名) 不要肯				
64	Mahe::rek to kami malahok, lahok 完 畢 我們 吃中飯 吃中飯		64	他不吃，等我們吃 完才吃飯。一起吃，大 概是害羞吧！四年級時 ，就是這樣。lofog 更高 興。我和 lofog 的飯盒。 是蘭妹吃。蘭妹的飯盒 ，我和 lofog 來吃。 尤其蘭妹的飯盒， 很特別，很大。是鋁製 的飯盒。 把飯擠得滿 ^的 的。這是 我們小時 ^的 上學的情形。
sa ci lofog. Magodo a mi ^{ti} atihi. Sa mati:: 那樣 叫 (人名) 會害羞 要靠在一起 成為 這樣				
ra san i yonnense. Ola::h sa ci lofog. 那人在 四年級 高興 那樣 叫 (人名)				
Ya hmay niyam a ci lofog haw! ci lammay 那個 飯 我們 和 (人名) 呢 叫 蘭妹				
ko komaenay. 那個 吃的				
65	Oya ni lammay a tafo haw! o kami 那個 他 蘭妹 飯盒 呢 我們		65	尤其蘭妹的飯盒， 很特別，很大。是鋁製 的飯盒。 把飯擠得滿 ^的 的。這是 我們小時 ^的 上學的情形。
aci lofog ko komaenay. Sa ci tafo saan c- 和 (人名) 那個 吃的 帶著有飯盒 那樣 叫				
i lammay, o tataagay a kosiya. Pedeped 蘭妹。 大的 鉛罐 擠-擠				
han nira. Matira ko niyam mitilid ho. 那樣 他 这样子 那個 我們 上學 還				

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
66	Ola::h sa ko mako. Minokay sato, 喜歡 那樣那個 我 家回家 那樣		66 我們非常高興。要 回家時。其他的同學。 找落花生啦！換進霧啦 ！吃剩的飯，拿來換進 霧來吃。我和蘭妹是不 會走旁邊的。 我們去買進霧。
miki kodashig! miki limpo ko tao paaca haw! 找尋 落花生 找尋 進霧 那個 別人 賣買 啊			
Kami aci lammay haw! matira ko kala icci 我們 和 蘭妹 啊 那樣 那樣 成否 一起			
niyam aci lammay haw! caay pici'iwii. Mia- 我們 和 蘭妹 啊 不會 要走旁邊 買			
la kami to limpo. 拿 我們 進霧			
67	Negneg han ko tao i awawan, maala 看一看 那樣那個 臥在 石雨傘 被拿		67 我們走到石雨傘， 他們的飯盒子，被 hampo 搶走。掉在他腳踏車上 。我們在路邊相遇。 飯盒是怎樣的？我們說。 是搶走同學的飯盒 的。因為那些同學，偷 挖台灣人的落花生。拔 掉落花生的。回到泉表 。告到鄰長那裏。那些 同學的家長，都被罰金 了。啊！是你們的孩子偷 了落花生啊！hampo說。
to ni hampo ko tafo. Matatig to ko tafo i 他 (人名) 那個 飯盒 掉吊 那個 飯盒 在			
koliciw ni hampo. Malitmoh to niyam. 腳踏車 他 (人名) 相遇 我們			
"Mamanay kora tafo?" sa kami. Hinam han, 怎麼樣 那個 飯盒 這 我們 結果 那樣			
68	o ni afasan nira to tafo noya, m- 是 搶走 他的 飯盒 那個		68 是搶走同學的飯盒 的。因為那些同學，偷 挖台灣人的落花生。拔 掉落花生的。回到泉表 。告到鄰長那裏。那些 同學的家長，都被罰金 了。啊！是你們的孩子偷 了落花生啊！hampo說。
ikorkoray to kodashig no payrag. Mikacikay 挖-挖 落花生 台灣人 要翻倒			
toya kodashig haw! taha lomalama' haw! ta- 對於 落花生 啊 來到 家裏 啊 拿			
yraan nira i lincio. Matfoc koya ci tafo- 到 他 在 鄰長那裏 被罰金 那個 叫 飯盒			
ay hiwawa! "Owawa namo! mitakaw to kodash- 啊 是 孩子 你們 業偷走 落花生			
ig!" hanira. 那樣他			
69	Kami aci lammay, ma'osoyai, mial- 我們 和 蘭妹 會遲到 要拿		69 我和蘭妹，稍慢了 些，因為是進霧啊！ 我和 lofog 是貧苦人家。 不拿落花生的。
aay to lempo, masa pakoyoc ito! ci lofog 的 進霧 成為 貧窮者 也是 叫 (人名)			
haw! ca pikodashig. Kapot san tamiyanan. 呢 不要拿花生 一組 那樣 對於 我們			

註

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
70	Oya alomanay! ma'min matfoc ni h- 那些 很多人 全部 被罰 他	70	那些 眾多 同學， 都	被罰 了。	是 里 鄰 長 和 解	罰 令 了 事。 我 和 lofof，
ampo. O kakitaan ko mikaykicay. Matira ko (人名) 里鄰長 幫 和 解 者 這樣子	被罰 了 事。 我 和 lofof，	之 個 貧 窮 人 家。 有 時，	早上 上 學， 把 家 裏 帶 來	的 飯 盒， 交 給 hoya 這 個	人 換 取 蓮 霧 的。	
ka sa pakoyoc niyam aci lofog. Ca kami ka 成 那 樣 貧 窮 我 們 和 (人名) 不 我 們 要	早上 上 學， 把 家 裏 帶 來	的 飯 盒， 交 給 hoya 這 個	人 換 取 蓮 霧 的。			
tfoc. Ano oroma, mitilid saan to dafak ho, 罰 令 如 果 別 的 要 上 學 那 樣 早 上 還	早上 上 學， 把 家 裏 帶 來	的 飯 盒， 交 給 hoya 這 個	人 換 取 蓮 霧 的。			
paaca i ci hoyaan to ligpo. 賣 了 在 叫 (人名) 此 人 蓮 霧	早上 上 學， 把 家 裏 帶 來	的 飯 盒， 交 給 hoya 這 個	人 換 取 蓮 霧 的。			
71	Ano o tfos. Haw! tahira i pitili- 或 是 甘 蔗 之 後 那 樣 在 學 校	71	或 者 是 甘 蔗。 之 後	， 學 校 老 師 也 知 道 了。		
dan, mafana' ko sinsi. Haw! tatigen to no 知 道 那 個 老 師 之 後 吊 起 來	或 者 是 甘 蔗。 之 後	， 學 校 老 師 也 知 道 了。				
sinsi ko tafo. Mifaco ito. O niyam aci l- 老 師 那 個 飯 盒 被 罰 站 了 我 們 和	或 者 是 甘 蔗。 之 後	， 學 校 老 師 也 知 道 了。				
ofog! eca! o pakoyoc! "Odgan a hmay!" sa (人名) 不 會 貧 窮 人 只 是 做 那 樣	或 者 是 甘 蔗。 之 後	， 學 校 老 師 也 知 道 了。				
ko mako. Ca kami pa'aca. 那 麼 我 不 要 我 們 賣	或 者 是 甘 蔗。 之 後	， 學 校 老 師 也 知 道 了。				
72	"Na komaenay to i loma' to hmay! 已 經 吃 了 在 家 裏 飯	72	在 家 裏 已 經 吃 了 飯	中 午 吃 什 麼 呢？ 只 是 蓮		
man sato ko saka lahoc? ano honi! fcol sa 是 什 麼 那 樣 那 個。 成 為 中 飯 吃 如 果 拿 一 下 肚 子 飽 那 樣	在 家 裏 已 經 吃 了 飯	中 午 吃 什 麼 呢？ 只 是 蓮				
kora lipo?" sa kora mako, masa pakoyoc. 那 個 蓮 霧 那 樣 那 個 我 的 成 為 貧 窮 人	中 午 吃 什 麼 呢？ 只 是 蓮					
Oni cakayan to ko kakaenen no niyam. 是 打 工 那 個 食 物 我 們	中 午 吃 什 麼 呢？ 只 是 蓮					
73	Mafana' to to cahiw no tireg. 知 道 肚 子 餓 自 己	73	知 道 自 己 餓 肚 子。	飯 盒 決 不 變 賣 蓮 霧 和 甘		
Caay paaca ko mako to lempo ato tfos. 不 會 變 賣 我 的 蓮 霧 和 甘 蔗。	知 道 自 己 餓 肚 子。	飯 盒 決 不 變 賣 蓮 霧 和 甘				
I yonnense kora a dmak, matira ko mako. 在 四 年 級 那 個 事 情 這 樣 子 我 的	飯 盒 決 不 變 賣 蓮 霧 和 甘					
Caay ka cahiw ko mako mitilid ho. 不 會 要 肚 子 餓 我 的 上 學 時 還	飯 盒 決 不 變 賣 蓮 霧 和 甘					

註 Cakayan: 原是購買之意, 但這裏是貧苦人家, 向富家人要求工作, 得些米啦!
甘諸啦: 做為工資。

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
74	O hmay hiwawa! ira. O sikaen hiw-	飯 呢 有 在 拿 着 呢	74	飯 呢 ! 有 的 , 菜 呢
	awa! ira. O tao ko paflia! ca ka 'idi!	有 在 別 人 那 個 給 與 者 不 要 吝 嗇		! 有 的 。 是 別 人 送 我 的
	Ano malahok! "iniini ko dateg! ini ko da-	如 果 吃 中 飯 這 裏 這 裏 那 個 拿 着 這 裏 那 個 菜		, 同 學 不 會 吝 嗇 . 到 3
	teg!" saan. Tala cowa sato kia, pasi iko-	着 沒 着 要 到 那 裏 那 樣 那 個 向 着 後 面		中 午 吃 飯 ! 這 裏 有 菜 呀
	ran hiwawa! mimaan ca palada' koranan!?	如 啊 做 什 麼 不 給 與 這 些 人		! 說 , 那 些 在 我 後 面 的
75	Palada' ca arik ito! ca oksag hi-	給 與 他 們 (人 名) 也 是 他 們 (人 名) 啊	75	幾 個 同 學 啊 ! 怎 麼 不 會
	wawa! ma'min paflia ca ogo. Oya mako a ay-	全 部 給 與 他 們 (人 名) 那 個 我 的 後		給 我 呢 ?
	kor, paflia koranan. Matira! caay ko mako	面 的 給 與 這 些 人 這 樣 子 不 是 我		arik 也 給 我 ! oksag
	ka cahiw. Yonnense to koranan.	會 肚 子 餓 四 年 級 這 個		也 給 我 ! ogo 也 給 我 ! 這
76	Ci masag saan, tala ayaw ho itiya,	叫 馬 先 生 那 樣 到 達 前 面 還 在 那 時	76	些 同 學 都 是 我 後 面 的 ,
	ira ci okapesense malasinsi. "Panay! pan-	有 在 叫 周 培 老 師 成 為 老 師 (人 名) (人 名)		我 快 不 會 翻 肚 子 餓 的 . 四
	ay!" sato. "Hay!" ano hanako, "Sense ni	那 樣 是 如 果 那 樣 我 老 師 在		年 級 的 時 候 了 .
	ciot to, wataste ne!" saan, paflia to wma.	插 且 交 給 他 好 嗎 那 樣 給 與 五 角		馬 老 師 在 那 時 ; 正
	Ano roma haw! ci leswn ho.	如 果 別 的 呢 叫 (人 名) 還		年 輕 方 剛 . 有 位 女 老 師
77	"Panay! panay! pifaca' ho!" saan,	那 樣 是 如 果 那 樣 我 老 師 在		叫 周 培 老 師 . panay! pan-
	mifaca' kako. Ano mifaca' kako, paflia to	插 且 交 給 他 好 嗎 那 樣 給 與 五 角		ay! 叫 我 . 有 ! 我 應 諾
	ikway. Matira! paflia to payci. Soped han-	如 果 去 洗 衣 服 我 給 與		, 把 這 個 東 西 交 給 周 培
	ako. Ono hog ako ca pa payci!	我 屬 於 書 本 我 不 要 付 錢 了		老 師 好 嗎 ? 馬 老 師 就
				給 我 五 角 . leswn 也 是 這
				樣 . panay! panay!
				去 洗 衣 服 ! 把 衣 服 給 我
				我 洗 完 衣 服 , 他 就 給
				我 一 元 . 我 都 把 這 些 都
				存 起 來 , 當 做 書 本 費 了 .

註 ① Tala 'ayaw ho: 不是到前面來之意, 是年輕, 工作起來不落人後, 也表示馬老師正是談戀愛時候。

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
78	Ono fana' ako ko hog. O ciomeg a- 是 成績好我 書本 簿子		78 成績好而得書本
	to empic! ono cikay ako! O sa pafli to s- 和 鉛筆 是 跑步獎品 我向 要 給與		簿子 鉛筆, 是 跑步 獎品
	insi! ya ni sopdan ako. Ca kako piala to 老師 是 存起來 我 下 我 拿		。給與 老師的, 是我 儲
	payci. Matira ko mako. Ira ko payci ako 錢 這樣子 那個 我的 有 在 錢 我的		存起來的錢。我決不向
	kira! pafli sato to kakwyohig sato haw! 啊 給與 那樣 字用品 那樣 呢		家裏要錢。我是這樣的
79	kami o tatosaaay aci lofog haw! 我們 兩個人 和 (人) 呢		人。我原本就有錢啊!
	lokweg to ko ciawcen niyam itiya. Haw! a- 六元 那個 交錢 我們 在那時 之後		但是, 交學用品的 呢!
	wa kora payci kira! ira kia ni sopdan ako 沒有 那個 錢 啊 有在 那個 是 存的 我		79 我和 lofog 兩個人的
	a payci, paflien ako ko wina. 錢 給與 我 那個 母親		加起來 共要 六元。在那
80	Dafak to! ma'osoy kami o tatosaaay 早上 遲到 我們 兩個人的		時, 我們 要 交 這麼 多 錢
	hiwawa! Tomireg to kami, ato na laws, t- 啊 罰站 我們 和 這個 老師 兩		之後, 家裏 沒 錢 啊!
	atosa cigra aci arik, tatosaa kami aci lo- 個人 他們 和 (名) 兩個人 我們 和		我 存的 錢 交 給 母親。
	fog. Ma'osoy pafli ko wina! haw! "ina! (名) 遲到 給與 那個 母親 啊 母親		80 早上 我們 遲 交 啊!
	payci!" ano han! "awa! icowa mi'ala!" 錢 如果 這樣 沒有 到那裏 拿呢		一 家 兩 人 的 都 罰 站。和
81	saan ko wina. "ina! o payci saan 這 那個 母親 母親 錢 那樣		這 位 老 師 也 是 兩 個 人 啊
	ko sinsi!" ano han! ca sa pafli. Pafli to 那個 老師 如果 這樣 不 那樣 給與 給與		! 他 和 arik 兩 個 人。我
	tafo, "Na! pitilid to!" sa ko wina! feg! 飯包 拿去 上學去 這 那個 母親 丟		和 lofog 兩 個 人。母 親 遲
	feg! han koya tafo. 丟 那樣 那個 飯包		之 不 給 錢 啊! 母 親! 要
			交 錢 啊! 我 說。沒 有!
			81 到 那 裏 拿 呢! 母 親
			記。母 親! 老 師 記 要 交
			錢! 也 是 不 給。給 了 飯
			包, 去 上 學 吧! 母 親 記
			。我 把 飯 包 丟 來 丟 去。

註

主 題		地點	報 導
		時間	記 音
		編號	翻 譯
82	"sa efe'efeg han ko tafo! hay pa- 成 丟來丟去 那樣那個 飯包 才能 flifli kowina!" sa ko harateg. Ha::to pa- 給與 那個 母親 那樣那個 想法 但是 給 fli! ca sa pafli. Cay pafli ko wina sa! 了 嗎 不 那樣 給與 不會 給與 那個 母親 那樣 alaen to kia tafo. Lowad sa mitilid. Ya 拿起 那個 飯包 站起來 那樣 去 上學 那個 san ci lofog, "Ca pafli ci ina!" saan. 那樣 叫 (人名) 不 給 叫 母親 那樣	82	把飯包丟來丟去！ 母親也許會給！我這樣 想。但是母親就是不給 。知道母親不給錢，拿 去飯包去上學了。 那位lofog呢！母親不給 錢！說。
83	"Ca!" hanako haw! "ai! kako mita- 不 那樣我 啊 拿來 我 要拿 toy!" ca ka saan toya tafo. Ano miai to 不 那個 那樣 對於 飯包 如果 要求 to payci, mahaen to ci lofog. Papi ai ta- 錢 這個樣子 叫 (人名) 叫人 要求 討 kowanan haw! cigra saan, ca pi ai. 於我 啊 他 呢 不 要 要求	83	不給！我說。我來 拿飯包！也不講。每次 向母親要錢，lofog就是 這種德行。要我向母親 要錢，他不要。
84	"awa ko payci! icowa miala!" sa 沒有 那個 錢 在那裏 拿呢 說 ko wina. Dafak to! tomireg to! Dafak to! 那個 母親 早上 罰站 早上 tomireg to hiwawa! godo sato to alomanay. 罰站 啊 害羞 那樣 很多人 Caayai ka i sileytay. paytmek i pitilida- 並不是 要在 司令台 各人各自在 教室	84	沒有錢啊！到那裏 去拿呢！母親說。一到 早上又罰站，一到早上 被罰站了。面好很多人 很害羞。不是在司令台 ，在各班教室罰站。 母親！真的沒有錢？我 說說。你的錢在這裏 ！把它加起來吧！說。 我不知道存多少？比如 叫我洗衣服，馬老師叫 我辦事，如果五角給我
85	"ini kona payci iso! patko han t- 這裏 這個 錢 你的 加起來 那樣 o!" saan. pinaay kia ni sopdan ako. Papi 記 多少 那個 要 存起來 我的 叫人 faca' ci liesn pafli! papi ocor ci masag 洗衣服 叫 (人名) 給與 叫人 做事 叫 馬先生 hiwawa! ano koseg! soped saan kora. 啊 如果 五角 儲存 那樣 那個	85	說說。你的錢在這裏 ！把它加起來吧！說。 我不知道存多少？比如 叫我洗衣服，馬老師叫 我辦事，如果五角給我

註

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
86	Patatkotko han to noya wina niyam 这么久加起来 那样 那個 母親 我們		86	这么久加在一起。就
ira to koya payci. Matira koya pipafli t- 有在 那個 錢 那样 那個 要給與			足夠了。這學用品的錢。	
oya kakwyohig niyam. Maha'nay ko papli'on 對於 學用品 我們 就是這樣 那個 給與			這是交學用品的情形。	
niyam. So'lin to ko nika awa no kakaenen 我們 真的 那個 那樣 沒有 食物			我們是這樣給錢的。那	
itiya. O pakoyoc ito. 在那時 貧窮人家 也是			時，說真的，連食物都	
87	Mi'ai sa to payci to wina! ca'ay 要求 那样 錢 母親 不會		87	沒有。我們真的是窮戶
ka fana' ci lofog to payci. Kako:: sa ko 那樣知道 叫 (人名) 錢 我 那样那個			啊！	
mi'ai'ai! misaga' sa toya mama to tayhaw, 要求的 製作 那样 對於 父親 竹筒			10fog 從來不知道。	
fancal saan kia ccay. Oya ccay, tati'h. 漂亮 那样 那個 一個 那個 一個 不太好			向父母要錢的痛苦。都	
88	"Nima konini mama?" ano han, 是誰 是這個 父親 如果 這樣問		是我存起來的錢不費。	
"miso to!" sa. Tahira i lalan, tahira i 你的 說 來到 在 岔路 來到 在			父親製作 ^① 挑水用的竹	
lalan, falicen ako. Ano o caki to, mahaen 岔路上 交換 我 如果 替算 就是如此			筒。一個做得漂亮。一	
to. "Simanay kako o fafahiyan!" sa kako. 隨便 我 女的 那样 我			個差一點。這是誰	
Tahira i lalan, falicen to ako. 來到 在 道路 給與 我			的呢？我問。你的！記	
89	Mahaen kia mama niyam! misa kaki- 這樣 那個 父親 我們的 很會 不公平		89	走到路上時，交換給
nih. Fancal to koya pi saga' haw! oroma 漂亮 那個 要製作 啊 另外如			好的 10fog。替算也是這	
to, tokwpec fancal ko ccay kira. ano mim- 特別 漂亮 一個 那样 如果 小			種情形。我是一個女的，	
ig, ano roma kia ccay, tataag kira hiwawa. 小 如果 有時 那個 一個 大一點 那样 啊			隨便！我想。走到路上	
			我就給他。	
			父親就是這樣的人	
			。製作東西不公平。總	
			是有-個很漂亮很特別	
			。也許不是故意。只是	
			小一點或是大一點而已	

註① Tayhaw: 用竹子做成的挑水器具，把大竹子剪成一小段，底部竹節留下，其他竹節打通，用藤條繫上把柄就成。

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導
				記 音
				翻 譯
90	Mahaen kia niyam a mama. "Hay! m- 這樣 那個 我們 父親 是 當	90	父親 就是 父親。	
alo no wawa ako konini mimigay! sakimesm- 作 孩子 我的 是這個 小小的 或巧小玲瓏	我 給 我的 孩子 製 作 小 之 的， 巧 小 玲 瓏 的！ 父 親			
e; s sa!" na sa kia mama, falicen ako ci 那樣 以為 那個 父親 交換 我 叫	也 許 這 麼 想， 但 是 我 幸			
lofogan. Matira ko mako mitilid ho. Mati- (人的)此人 這樣 那個 我的 上學時 還 這樣	遇 了 父 親 的 美 意， 讓 給			
ra ko pakoyoc ho a pitilid, awaay ko pay 那個 貧窮人 還 上學	lofog 了， 十 時 上 學 就 是 如 此， 貧 窮 人 上 學 如 此			
91 awaay ko payci. Tahaloma' mifafa, 沒有 那個 錢 來到 蒙 哀 是 背 著	91 沒 有 錢， 回 到 家 裏			
odafak, maratar! papiladom to ko wina. 是 早 上 很 早 起 來 叫 人 挑 水 那 個 母 親	背 著 弟 之， 早 上 一 大 早			
Ha::to mafana' mitilid, mafokil ho. Mino- 但 是 了 解 上 課 不 懂 還 回	去 挑 水， 就 是 上 課， 總			
kay sa mitilid, paka smosmot to. 家 那樣 上學 從 雜草叢生之地	之 不 理 解， 放 學 回 家 了 ， 不 走 正 道， 從 雜 草 叢			
92 Oriranan! o ka ca ka edeg alatek 這 個 呢 是 不 那 樣 够 也 許	92 之 處 尋 覓 食 物， 這			
a malahok tia kakaenen. Miki talacay to. 吃 中 飯 對 於 食 物 撿 取 材 投	地 以 中 飯 吃 不 飽， 撿 撿			
O smot ho kia kawali no tadem itiya ho. 雜草叢生 還 那 個 東 邊 墳 墓 在 那 時 還	林 投 果 實 來 吃， 現 在 墳			
Paka smosmo::t saan. Magada, itira i aw- 從 雜草叢生之地 那樣 出來 在那裏 在 石	墓 東 方， 這 一 片 雜 草 林			
awan. I kotep, paka kotep to. 雨 傘 在 (地名) 從 (地名)	投 叢 生， 出 來 就 是 石 雨			
93 Tafotafokan to. Ca to ka romakat 沙灘 不 那 樣 走 路	傘 了， 在 kotep 這 裏， 從			
to lalan. Paka tafo::k sato minokay. Mat- 道 路 從 沙灘 那樣 回家 這	kotep 上 來， 石 雨 傘 以 此			
ira mitilid ho. Miki copen! miki talacay! 樣 上學 還 撿 撿 (植物名) 撿 撿 林 投	93 我 是 沙 灘 了， 一 直 到			
caay pakayra i lalan ko rakat. 不 會 從 在 道 路 那 個 走 路	宜 博， 都 不 走 正 路 回 家			
	， 撿 撿 copen 啦！ 撿 撿 林			
	投 果 實 呢！， 不 從 台 路			
	走 回 家。			

註① smot: 樹木雜草叢生的山上, 或者沒有開墾的平地,
 ② Talacay: 生長於靠近海邊的植物, 會結像鳳梨的果實, 美味可口, 好像叫「林投」。

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
94	Tahira i alo ano o kacihragan ha- 來到 在 河川 如果 大熱天 呢		94	如果 遇到 大熱天，
w! tahira i tomiyac haw! migigoy to kami. 來到 在 老安 呢 要游泳 我們			來到 老安 的 河川， 我們	
Ira to kora pigigoyan kira. Matira! o ta- 有在 那個 游泳地方 啊 這樣			下水 戲水 游泳， 那是 天	
hini i loma'. Mahaenay ya mitilid ho ko 來到 在 家裏 就是如此 在 上學 這 那個			然 地 游泳 池 啊！ 然 後 回	
niyam, tahira i lokwnense. 我們的 一直到 在 六年級			到 家裏， 這 就 是 上 時候	
95	I lokwnense to, ira to ko tataag- 在 六年級 有在 那個 非常大		95	到 了 六 年 級， 有 一
ay faliyos. Ora owawan itiya ho, o loma' 風 風 那個 宜灣舊址 在那時 還 家裏			次 來 了 非 常 大 的 強 烈 風	
ho koranan. Nagkac ka ne? i lokwkac sa k- 這 這裏 何 月 的 呢 在 六年級 以前			風。 Owawan 這 裏， 那 時	
ako! ira kia tfos! alaaw ca ka saan. 我 有在 那個 甘蔗 拿去 不 那樣 做			住 有 好 幾 家 人， 不 知 何	
96	Ala hoyohoyoi to koya loma'. Ala 都 傾倒 那個 家裏 拿		96	家 裏 被 海 浪 大 風 吹
han koya koga aca. O koga namo toya kaam- 那樣 那個 甘藷 而已 甘藷 你們 對於 北側			得 東 倒 西 歪， 我 們 不 拿	
is na fineg. o koga namo kiami koya haw! 他的 (人名) 甘藷 你們 不 是 嗎 那個 啊			甘 蔗 拿 甘 藷。 fineg 北 側	
oya koga to ko ni alaan. O tfos no tao, 那個 甘藷 那個 要 拿的 甘蔗 別人			是 你 們 的， 你 們 的 甘 藷	
ala hoyohoyoiay, alaaw ca ka saan. 都 東 倒 西 歪 拿 走 不 那樣 做			阿！ 只 是 拿 甘 藷 而 已。	
97	Pakayra i potal nira kira! kakah- 從 這 裏 走 在 門 前 庭 院 他 啊 很 廣		97	別 人 的 甘 蔗 東 倒 西 歪， 也
ad kora potapotal nora lomaloma'. Matira 那個 門 前 庭 院 那個 家 的 產 物 這 樣			沒 人 去 拿 走。	
yo mitilid ho. Misatofag sato haw! so'lin 在 上 學 時 還 做 小 差 使 那 樣 啊 真 的			我 從 各 家 門 前 庭 院	
to, mafana' to tonon tamdaw! ki'mel to. 知道 對於 人 事 有 力量			走， 那 時 家 家 門 前 庭 院	
			較 廣， 那 時 上 學 就 這 樣	
			。 說 真 的， 人 長 大 了，	
			有 力 量 了， 知 人 事 了。	

註①Owawan: 在民國十九年大風之前，宜灣部落，有些人家住在這裏，是靠公路的東方居住。那次大風，被海浪吞蝕，又回宜灣本地居住。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
98	Miladom saan, tayni i imeg. Mika- 挑水 那樣 來到 在派出所 檢木	98	挑水 呢！ 要到 派出所
	soy saan haw! tayni i cilolodan mikasoy. 柴 那樣 啊 來到 在 (山名) 檢木柴		所。 要到 cilolodan 山上 檢
	Mafana' to tonon tamdaw! mitakaw to 'adiy- 知道 對於 人事 偷竊 生薑		木柴。 多少 也知道 人事
	am no taywan a mikasoy i cilolodan. O ni- 台灣 人 檢木柴 在 (山名) 就		3. 檢木柴 之際， 偷竊
	ka toas to koranan. Miladom sato haw! 是 長大 這個 挑水 那樣 呢		台灣 人 檢的 生薑， 這 証
			明 人 長大， 敢 做 敢 為。
99	Awa ko nanom no folalacay, tayra 沒有 那個 水 小港 來到	99	挑水 呢！
	i imeg no folalacay. O kogkog ko piladom- 在 派出所 小港 鋤筒 挑水器具		99 那時 小港 缺水。 來
	an. Ka toas to koranan. Mafana' to tonon 是 長大 這個 知道 對於		到 小港 派出所， 用 鋤筒
	tamdaw kora. Itira to i pi satofagan ko 人事 這個 在 這裏 在 要做 小差使		來 挑 水。 已經 長大 了。
	fana' to tayal. Ano caay pi satofag, 知道 工作 如果 不是 要做 小差使		知道 人 是 怎麼 一 回事。
100	mafanaay mimaan to pitagtag to 知道 什麼 要 煮		就 是 學校 當 做 小差使 的
	holo! mikasoy! miladom! mifaca'! mifaca' 飯 檢木柴 挑水 洗衣服 洗衣服		時候， 學 會 了 不少 的
	sa yo misatofag ho, kala wawa han kia ci 那樣 在 做 小差使 邊 當 做 孩子 那樣 那個 叫		作。 要是 不 做 小差使。
	emiciag. Komaen sa to hmay! afofo han! (名) 供吃 那樣 飯 抱著 那樣	100	恐怕 一事 無 成。 做
	na talacowa ko wina nira? 那有 到 那裏 那個 母親 他的		小差使 學 煮 飯， 學 檢 木
101	Ira ko wina nira. Ano mifaca' t- 有 在 母親 他的 如果 要 洗衣服		柴， 學 挑 水， 學 洗 衣服
	o, fafaen mifaca'. Tli han i alo kia waw- 背著 去 洗衣服 放下 那樣 在 河川 那個 孩子		， 還 要 如 何 照 顧 小 孩。
	a' mifaca'. O safon sa nira haw! 洗衣服 肥 瘦 那樣 他的 呢		把 小 孩 叫 emiciag 當作 自
			己 小 孩， 師 母 在 家 啊！
			如 早 去 洗 衣服， 背
			著 emiciag 去 河 川 洗 衣服。
			把 小 孩 放 下 來 洗 衣服。
			他的 肥 瘦 呢！

註① folalacay: 小港海邊河流，有許多石灰石如白石頭，因而得名。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
102	emin han ko safon nira. Oya niy- 用定 那樣那樣 肥皂 他的 那個 我		120 把肥皂定這么用光。
	am ariko' ko ni sa kohcalan. Nira saan! 們衣服 那個 變成 乾淨 他的 那樣		就是 把我們的衣服洗得 乾 淨 之 他的 呢！ 不
	kakiraki::r han. "No honi ma'min ko safo- 一直 擦拭 那樣 為何 立即 用完 那個 肥皂		停也 擦拭。 為什麼 肥皂
	n?" sa ko oksag. "Hay! adihay ko fafacaen 這 那個 師母 是 很多 洗的衣服		一下子 就 用 完 了 呢？ 師
	niyam!" haen han'ko سوال. 我們 唯有 這樣 那個 說話		母 問， 是 啊！ 洗 得 衣服 很多 啊！ 我們 這樣 說。
103	Saka fana' no tayal hiwawa! iti- 成為 了解 工作 啊 在這		103 了解 如何 工作， 就
	ra i pisatofagan mafana' a mikasokasoy. 表 在 做小差使之處 知道 去 檢木柴		是 在那 時， 做小差使 時
	Na o mamafana' mikasoy? ano caay pisatof- 那有 知道 去 檢木柴 如果 沒有 做小差使		所 學 會 的。 像 檢木柴 啦
	ag haw! ca ka fana'. Matira kora kafana'. 呢 不 那樣 知道 這樣子 那個 知道		！ 那 會 知 道 檢木柴 了 如 果 不 做小差使， 什麼 也
104	Matira kora kafana' ako to tayal, 這樣 那個 了解 我 工作		104 不 會。 這樣 才 了解
	sakitini i loma' a tayal kira. No mafana- 踏於 在 最表 工作 啊 為何 知道		了 工作， 也 了解 了 家 裏
	ay to tayal han! tahanini! matiraay kira. 工作 記 一直 到 現在 這個 樣子 啊		的 工作。 為什麼 會 工作
	Haen hanako ko mako a سوال, hatira aca. 這樣 那樣 我 那個 我的 說話 只有 這樣 而已		原 因 在 此。 我 這樣 結 束 了 我的 話。 到 此 為 止。

註